ДОГОВОР О ПРОВЕДЕНИИ ИНСПЕКЦИИ GLP № 9226/2021 **Регистрационный номер** **560/G-051** заключен в соответствии с § 593 и посл. закона №. 513/1991 Сб. Торгового кодекса с внесенными поправками между сторонами-участниками договора:	CONTRACT ON THE PROVISION OF INSPECTION OF GLP № 9226/2021 **Registered member number** **560/G-051** concluded in accordance with § 593 and following of Act No. 513/1991 Coll. of the Commercial Code as amended between these contracted parties:	ZMLUVA O VYKONANÍ INŠPEKCIE SLP č. 92262021 **Registračne číslo** **560/G-051** uzatvorená podľa § 593 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov medzi tými zmluvnými stranami:
МЕЖДУ:	**BETWEEN:**	**MEDZI:**
ИСПОЛНИТЕЛЬ	**PROVIDER**	**VYKONAVATEL'**
Словацкая Национальная Аккредитационная Служба (SNAS)	Slovak National Accreditation Service (SNAS)	Slovenská Národná Akreditačná Služba (SNAS)
Адрес: ул. Карловская 63, 840 00 Братислава 4, Словацкая Республика	**Address:** Karloveská 63, 840 00 Bratislava 4, Slovak Republic	**Adresa:** Karloveská 63, 840 00 Bratislava 4, Slovenská republika
В лице: Мартина Сенчака директора	**Representative:** Martin Senčák director	**Zastúpená:** Martin Senčák riaditeľ
Рег. номер: 30809673 ИНН: 2020815115 Н.плат. НДС: SK 2020815115	CRN: 30809673 Tax ID No.: 2020815115 VAT No.: SK 2020815115	IČO: 30809673 DIČ: 2020815115 IČ DPH: SK 2020815115
Банковские реквизиты: STATNA POKLADNICA Radlinskeho 32, 810 05 Братислава, Словацкая Республика	**Bank details:** STATNA POKLADNICA Radlinskeho 32, 810 05 Bratislava, Slovak Republic	**Bankové spojenie:** STATNA POKLADNICA Radlinskeho 32, 810 05 Bratislava, Slovenská republika
IBAN: SK02 8180 0000 0070 0036 9571 **SWIFT:** SPSRSKBAXXX	**IBAN:** SK02 8180 0000 0070 0036 9571 **SWIFT:** SPSRSKBAXXX	**IBAN:** SK02 8180 0000 0070 0036 9571 **SWIFT:** SPSRSKBAXXX
правовая форма: государственное учреждение, созданное в соответствии с законом № 505/2009 Сб.з. «Об аккредитации органов подтверждения соответствия и об изменении и дополнении некоторых законов», внесенное в реестр организаций Статистического управления Словацкой Республики.	**legal form:** a public institution established by Act No. 505/2009 coll. on the accreditation of conformity assessment bodies (including amendments to certain acts), listed in the register of organisations of the Statistical Office of the Slovak Republic.	**právna forma:** verejnoprávna inštitúcia zriadená zákonom č. 505/2009 Z. z. o akreditácii orgánov posudzovania zhody a o zmene a doplnení niektorých zákonov zapísaná v registri organizácií Štatistického úradu Slovenskej republiky.
(далее «Исполнитель»)	(hereinafter «Provider»)	(ďalej len «Vykonávateľ»)
КЛИЕНТ	**CLIENT**	**ZÁKAZNÍK**
Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Национальный центр экспертизы лекарственных средств и медицинских изделий» Комитета медицинского и фармацевтического контроля Министерства здравоохранения Республики Казахстан	Republican State Enterprise on the right of economic management "National Center for Expertise of Medicines and Medical Devices" by the Committee for Medical and Pharmaceutical Control of the Ministry of Health of the Republic of Kazakhstan	Republikánsky štátny podnik s právom hospodárenia „Národné stredisko pre expertízu liekov a zdravotníckych pomôcok“ Výborom pre lekársku a farmaceutickú kontrolu Ministerstva zdravotníctva Kazašskej republiky

Адрес: пр. Бауыржан Момышұлы 2/3, г. Нур-Султан, Республика Казахстан

В лице: Генерального директора - Председателя Правления Даутбаева Е.К.

БИН: 980240003251

Банковские реквизиты:
JSC Halyk Bank.
SWIFT/BIC: HSBKKZKX

Банк Корреспондент в Евро / Correspondent Bank in EUR:
COMMERZBANK AG
Корреспондентский счет № / Correspondent account #
№ 400886460501 held with
COMMERZBANK AG, Frankfurt-am-Main 1, Germany,
SWIFT/BIC: COBADEFF

Счёт: KZ866010131000118678 в JSC Halyk Bank.
(далее «Клиент»)

Address: Bauyrzhan Momyshuly Ave. 2/3, Nur-Sultan , 050004, Kazachstan

Representative: General Director - Chairman of the Management Board Dautbaev Erken

CRN: 980240003251

Bank details:
JSC Halyk Bank.
SWIFT/BIC: HSBKKZKX

Correspondent Bank in EUR:
COMMERZBANK AG

Correspondent account #
№ 400886460501 held with
COMMERZBANK AG, Frankfurt-am-Main 1, Germany,
SWIFT/BIC: COBADEFF

Account: KZ866010131000118678 в JSC Halyk Bank
(hereinafter «Client»)

Adresa: Bauyrzhan Momyshuly Ave. 2/3, Nur-Sultan , 050004, Kazachstan

Zastúpený: Generálny riaditeľ - predseda správnej rady Dautbaev Erken

IČO: 980240003251

Bankové spojenie:
JSC Halyk Bank.
SWIFT/BIC: HSBKKZKX

Correspondent Bank in EUR:
COMMERZBANK AG

Correspondent account #
№ 400886460501 held with
COMMERZBANK AG, Frankfurt-am-Main 1, Germany,
SWIFT/BIC: COBADEFF

Account: KZ866010131000118678 в JSC Halyk Bank
(ďalej len «Zákazník»)

Статья I
Введение

Клиент, в лице Генерального директора – Председателя Праввления Даутбаева Еркена, юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Республики Казахстан, и Исполнитель, признанный на международном уровне аккредитационный орган, созданный в соответствии с законодательством Словацкой Республики, согласовали заключение нижеследующего Договора.

Article I
Initial Provision

The client, represented by the director Dautbaev Erken as a legal entity established in compliance with the law of the republic of Kazakhstan and the Provider, as an internationally recognised accreditation body established in accordance with the law of the Slovak Republic, agreed upon closing the contract in the following wording.

Článok I
Úvodné ustanovenie

Zákazník, v zastúpení riaditeľa Dautbaev Erken, ako právnická osoba zriadená podľa práva republiky Kazachstan a vykonávateľ ako medzinárodne uznaný akreditačný orgán zriadený podľa práva Slovenskej republiky sa dohodli na uzatvorení zmluvy v nasledovnom znení.

Статья II
Предмет Договора

1) Предметом настоящего Договора является обязательство исполнителя провести инспекцию соблюдения принципов надлежащей лабораторной практики (далее НЛП) с целью выдачи / продления сертификата GLP при выполнении деятельности, указанной в заявке

Article II
Subject of the Contract

1) The subject of this contract is the provider's obligation to carry out an inspection of compliance with the principles of good laboratory practice (hereinafter "GLP") ") for the purpose of granting / renewing the certificate of GLP Compliance when performing the activities stated in the application for the issuance of a Statement of GLP Compliance with the Principles of GLP No. G-051, and the client's

Článok II
Predmet zmluvy

1) Predmetom tejto zmluvy je záväzok vykonávateľa vykonať inšpekciu dodržiavania zásad správnej laboratórnej praxe (ďalej len „SLP“) za účelom vydania osvedčenia o dodržiavaní zásad SLP/obnovenia platnosti osvedčenia pri vykonávaní činnosti uvedených v žiadosti o udelenie/obnovenie osvedčenia o dodržiavani zásad SLP č. G-051, a záväzok zákazníka zaplatiť

для выдачи/обновление срока действия свидетельства о соблюдении принципов НЛП № G-051,и обязательство клиента заплатить сумму согласно СтатьеIV. 2) Исполнитель проводит инспекцию соблюдения принципов НЛП в соответствии с требованиями закона № 67/2010 Сб. з. *«Об условиях вывода химических веществ и химических смесей на рынок» с учетом изменений и дополнений некоторых законов (Закон о химических веществах) (с учетом изменений и дополнений) и Постановления Правительства Словацкой Республики № 320/2010 Сб. з., которым регулируется деятельность тестирующих лабораторий и деятельность инспекторов, проводящих инспекции, аудит и проверку соблюдения принципов надлежащей лабораторной практики с учетом изменений и дополнений, внесенных Распоряжением Правительства Словацкой Республики № 92/2012 Сб.з., которые отражают Директивы Европейского парламента и Европейского Совета № 2004/9/EC и 2004/10/EC, а также согласно предписаниям ОЭСР: Постановление и решение Совета 1981 [C (81)30/Final], касающиеся взаимного признания данных (Решение от 12 мая 1981 г. по взаимному признанию данных в области оценки химических веществ) и Решение-рекомендация Совета о соблюдении принципов надлежащей лабораторной практики 1989 [C (89)87/Final].* 3) Исполнитель проведет инспекцию в форме дистанционной оценки из-за ограничений перемещений, связанных с объявленным чрезвычайным положением из-за распространения COVID-19. 4) Клиент принимает во внимание, что после окончания ограничений на перемещение, указанных в ст. II, пункт 3 настоящего договора, он обязан пройти инспекцию на	obligation to pay a fee in accordance with Article IV. 2) The Provider carries out an inspection of compliance with the principles of GLP in accordance with the requirements stated in Act No. 67/2010 Coll. *on the conditions for introducing chemical substances and chemical mixtures to the market as amended (the Chemical Act) (including amendments to certain acts) as amended, and following the Regulation of the Government of the Slovak Republic No. 320/2010 Coll. addressing the activities of test facilities and the activities of inspectors performing inspections, audits and verification of compliance to the principles of good laboratory practice, as amended by the Government of Slovak Republic Regulation No. 92/2012 Coll. which transpose the Directives of the European Parliament and Council No. 2004/9/EC and 2004/10/EC as well as with in accordance with OECD regulations: 1981 Council Act Decision [C (81)30/Final] related to the mutual acceptance of data (Decision of 12 May 1981 on the Mutual Acceptance of Data in the assessment of chemicals) and the 1989 Council Decision Recommendation on Compliance with the Principles of Good Laboratory Practice [C (89)87/Final].* 3) Provider will carry out the inspection in the form of remote assessment due to the travel restriction related to the issued state of emergency for COVID-19. 4) The client agrees that after the end of restrictions listed in Article II point 3 of this contract he is obliged to undergo an on-site inspection in order to confirm the competence of client. 5) An additional contract will be	cenu podľa článku IV. 2) Vykonávateľ vykoná inšpekciu dodržiavania zásad SLP podľa požiadaviek uvedených v zákone č. 67/2010 Z. z. *o podmienkach uvedenia chemických látok a chemických zmesí na trh a o zmene a doplnení niektorých zákonov (chemický zákon) v znení neskorších predpisov a nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 320/2010 Z. z., ktorým sa upravujú činnosti testovacích pracovísk a činnosti inšpektorov vykonávajúcich inšpekcie, audit a overovanie dodržiavania zásad správnej laboratórnej praxe v znení nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 92/2012 Z. z., ktorými sa transponujú smernice Európskeho parlamentu a Rady č. 2004/9/ES a 2004/10/ES ako aj podľa predpisov OECD: 1981 Council Act Decision [C (81)30/Final] vzťahujúce sa k vzájomnému uznávaniu údajov (Decision of 12 May 1981 on the Mutual Acceptance of Data in the assessment of chemicals) a rozhodnutie – odporúčanie Rady o dodržiavaní zásad správnej laboratórnej praxe - 1989 Council Decision Recommendation on Compliance with Principles of Good Laboratory Practice [C (89)87/Final].* 3) Vykonávateľ vykoná inšpekciu formou vzdialeného posudzovania z dôvodu cestovných obmedzení súvisiacich s vyhláseným núdzovým stavom z titulu rozšírenia nákazy COVID-19. 4) Zákazník berie na vedomie, že po skončení cestovných obmedzení uvedených v čl. II bod 3 tejto zmluvy je povinný podrobiť sa inšpekcii na mieste u zákazníka za účelom potvrdenia spôsobilosti zákazníka.

месте для подтверждения компетенции Клиента. 5) Для проведения инспекции на месте будет заключён дополнительный договор, в котором будет указана только сумма всех необходимых расходов (виза, страховка, перелет, проживание и командировочные расходы для группы инспекторов). 6) Исполнитель и Клиент по настоящему Договору и дополнительных соглашений к нему признают, что местом проведения инспекции соблюдения принципов надлежащей лабораторной практики (НЛП) является территория Республики Казахстан с соблюдением законодательства. Республики Казахстан	concluded for the on-site inspection, which will include only the price of all necessary expenses (visa, insurance, flight tickets, accommodation and travel expenses for a group of inspectors). 6) Provider and the Client under this contract and its supplementary agreements acknowledge that the place of the inspection for compliance with the principles of good laboratory practice (GLP) is the territory of the republic of Kazakhstan in compliance with the laws of the republic of Kazakhstan	5) Pri inšpekcii na mieste sa uzavrie dodatočná zmluva, v ktorej sa uvedie iba suma všetkých potrebných výdavkov (vízum, poistenie, letenky, ubytovanie a cestovné pre skupinu inšpektorov). 6) Vykonávateľ a zákazník podľa tejto zmluvy a jej dodatkových dohôd berú na vedomie, že miestom inšpekcii dodržiavania zásad správnej laboratórnej praxe (SLP) je územie Republiky Kazachstan v súlade so zákonmi Republiky Kazachstan.
Статья III **Сроки проведения инспекции соблюдения принципов НЛП** 1) Договоренным сроком проведения инспекции по соблюдению принципов НЛП является срок шесть месяцев с даты вступления в силу настоящего договора. 2) Если Клиент выполняет требования НЛП, Исполнитель оформит Свидетельство о соблюдении принципов НЛП в течение 30 дней после окончания проверки, то есть после обсуждения Сводного отчета в Комитете по НЛП, после оформления вышлет его Клиенту без необоснованных задержек; в противном случае Исполнитель сообщит Клиенту о том, что Свидетельство о соблюдении принципов НЛП не выдаст. 3) В случае отсутствия надлежащего и своевременного взаимодействия со стороны Клиента, и неуплаты Клиентом в указанные сроки соответствующих платежей, все сроки, которые должен соблюдать Исполнитель продлеваются на период, который, с учетом конкретных обстоятельств, главным образом обусловленных ограничениями, связанными с возможностями	**Article III** **Term for carrying out an inspection of Compliance with the Principles of GLP** 1) The agreed term for an inspection of compliance with the principles of GLP is six months from the date this contract becomes effective. 2) If the client meets the requirements GLP Principles, the provider issues a Statement of GLP Compliance with the Principles of GLP within 30 days from end of the inspection, that means from discussing the Final Report in the GLP Committee, and sends it to the client without unnecessary delay following its issue; in the opposite case, they inform the client of the non-issuance of a Statement of GLP Compliance. 3) If the client does not provide proper and timely cooperation and does not pay the invoice within the payment period, all the terms binding the provider are extended by the period which, based on the particular circumstances, mainly due to limitations of the provider's personnel capacities, may be longer than the period of non-provision of cooperation by the client.	**Článok III** **Termín vykonania inšpekcie dodržiavania zásad SLP** 1) Dohodnutý termín vykonania inšpekcie dodržiavania zásad SLP je šesť mesiacov od dátumu nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. 2) Ak zákazník spĺňa požiadavky zásad SLP, vykonávateľ vydá osvedčenie o dodržiavaní zásad SLP do 30 dní od skončenia inšpekcie, t. z. od prerokovania Súhrnnej správy vo Výbore SLP, a zašle ho zákazníkovi bez zbytočného odkladu po jeho vydaní; v opačnom prípade mu oznámi, že osvedčenie o dodržiavaní zásad SLP nevydá. 3) Ak zákazník neposkytne súčinnosť riadne a včas a neuhradí v lehote splatnosti faktúru, posúvajú sa všetky termíny, ku ktorým je vykonávateľ zaviazaný, o lehoty, ktoré na základe konkrétnych okolností, najmä z dôvodu obmedzení daných personálnou kapacitou vykonávateľa, môžu byť dlhšie ako je dĺžka neposkytnutia súčinnosti zo

персонала Исполнителя, может превышать период отсутствия взаимодействия со стороны Клиента.		strany zákazníka.
Статья IV **Стоимость, выставление счетов и условия платежа**	**Article IV** **Price, invoicing and payment conditions**	**Článok IV** **Cena, platobné podmienky a sankcie**
1) Стоимость услуги инспекции составляет 5488 евро (пять тысяч четыреста восемдесят восемь евро) без НДС.	1) The fee for the service an inspection is set in the amount of 5488 euro (five thousand four hundred and eighty-eight euro) without VAT.	1) Cena za službu inšpekcia je určená vo výške 5488 euro (päťtisícštyristoosemdesiatosem euro) bez DPH.
2) Клиент выплатит эту стоимость согласно пункту 1 в ЕВРО на основании счета, выставленного Исполнителем и доставленного Клиенту незамедлительно после даты вступления в силу настоящего договора. Соблюдение сроков оплаты счета является условием для выполнения предмета договора и соблюдения сроков оказания услуги.	2) The client shall pay the fee in accordance with paragraph 1 in EURO based on an invoice issued by the provider and delivered to the client without unnecessary delay following the date this contract becomes effective. Payment of the invoice within the payment period is a condition for fulfilling the subject of the contract and the binding terms.	2) Zákazník uhradí cenu podľa odseku 1 v EURO na základe faktúry vystavenej vykonávateľom a doručenej zákazníkovi bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy. Úhrada faktúry v lehote splatnosti je podmienkou splnenia predmetu zmluvy a záväznosti termínov.
3) Стоимость, указанная в пункте 1 настоящей статьи, включает в себя стоимость услуги, проведенной дистанционно.	3) The fee stated in point 1 of this Article includes the price for service provided on distance.	3) Cena uvedená v bode 1 tohto článku zahŕňa cenu za službu vykonanou na diaľku.
4) Если Клиент недостаточно подготовлен к выполнению условий проведения инспекции, на соблюдение принципов НЛП и в результате этого у Исполнителя возникнут дополнительные расходы в связи с проведением оценки, Исполнитель имеет право выставить счет на эти расходы.	4) If the client is not sufficiently prepared to fulfil the conditions for an inspection of GLP compliance to be performed and this causes increased expenses for the provider for the assessment, the provider is authorised to issue an invoice for these expenses.	4) Ak zákazník nie je postačujúco pripravený k plneniu podmienok na vykonanie inšpekcie dodržiavania zásad SLP a na základe toho vzniknú vykonávateľovi zvýšené náklady na posudzovanie, je vykonávateľ oprávnený ich fakturovať.
5) Срок оплаты счета составляет 30 календарных дней с даты доставки счета Клиенту.	5) The payment period for an invoice is 30 calendar days from date of delivery of an invoice to the client.	5) Splatnosť faktúry je 30 kalendárnych dní od doručenia faktúry zákazníkovi.
6) В случае просрочки оплаты счета, выставленного Исполнителем, Клиент уплачивает Исполнителю пени в размере 0,05% от неуплаченной суммы за каждый день просрочки оплаты выставленного счета.	6) If the client is late in paying an invoice, the provider is authorised to apply interest on late payment in the amount of 0.05% of the outstanding sum per commenced day of late payment.	6) V prípade omeškania zákazníka s úhradou faktúry je vykonávateľ oprávnený požadovať zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania.
Статья V **Права и обязанности сторон договора**	**Article V** **The Rights and Duties of the Contracted Parties**	**Článok V** **Práva a povinnosti zmluvných strán**
1) Клиент имеет право: a) выразить свое мнение к предложенному составу группы	1) The client has the right: a) to express his opinion on the proposal of the inspection group, b) to submit objections and explanations to the provider	1) Zákazník má právo: a) vyjadriť sa k návrhu inšpekčnej skupiny, b) podať vykonávateľovi námietky a vysvetlenia k zisteným

инспекторов; b) представить Исполнителю возражения и дать объяснения по поводу выявленных несоответствий и отклонений от принципов НЛП, обнаруженных во время инспекции. 2) Клиент обязан: a) оказывать Исполнителю необходимое содействие, главным образом: • обеспечить доступ в помещения, к техническому оборудованию и оцениваемым документам, • предоставлять по требованию Исполнителя необходимые документы, • обеспечить присутствие соответствующих сотрудников Клиента в количестве, необходимом для проведения оценки на месте, и обеспечить информацией, необходимой для своевременного и надлежащего осуществления инспекции по соблюдению принципов НЛП в соответствии со статьей II. b) разработать график устранения обнаруженных несоответствий и отклонений от принципов НЛП и направить его Исполнителю в течение 14 дней с даты проведения инспекции, c) направить письменное подтверждение по устранению несоответствий и отклонений от принципов НЛП, включая доказательства, подтверждающие их устранение, в первую очередь — документы и фотографии — в течение одного месяца с даты проведения инспекции, d) выплатить оговоренную стоимость в соответствии со ст. IV, e) в период действия Свидетельства о соблюдении принципов НЛП сообщать в течение 14 дней Исполнителю обо всех изменениях в выполнении критериев, на основании которых было выдано Свидетельство о соблюдении принципов НЛП в соответствии с законом № 67/2010 Сб. з. 3) Исполнитель обязан: a) проводить инспекцию	pertaining to non-compliances and deviations from the principles of GLP founded during inspection. 2) The client has the duty: a) to provide the provider with the necessary cooperation, mainly: • to allow access to the premises, access to technical equipment and assessed documentation, • to provide documentation at the provider's request • to ensure the presence of the client's appropriate employees in the scope necessary for carrying out an assessment on-site and to provide information necessary for timely and proper execution of an inspection of compliance with the principles of GLP in accordance with Article II, b) to prepare a schedule for elimination of non-compliances and deviations from the principles of GLP and to forward it to the provider within 14 days from the date of inspection, c) to send a written confirmation on elimination of non-compliances and deviations from the principles of GLP. including confirming evidence, mainly documentation and photographs, within one month from the inspection, d) to pay the agreed fee in accordance with Article IV, e) during the period of validity of the Statement of GLP Compliance, to inform the provider within 14 days of changes in meeting the criteria in accordance with which the Certificate of Compliance with the Principles of GLP was issued in compliance with Act No. 67/2010 coll. 3) The provider has the duty: a) to carry out an inspection of compliance with the principles of GLP in accordance with the	nedostatkom a odchýlkam od zásad SLP. 2) Zákazník je povinný: a) poskytnúť vykonávateľovi potrebnú súčinnosť, najmä • umožniť vstup do priestorov, prístup k technickému zariadeniu a posudzovaným dokumentom; na požiadanie vykonávateľa poskytnúť dokumenty, • zabezpečiť prítomnosť príslušných pracovníkov zákazníka v nevyhnutnom rozsahu pri posúdení na mieste • poskytnutie informácií zo strany zákazníka potrebných na včasné a riadne vykonanie inšpekcie dodržiavania zásad SLP podľa článku II, b) vypracovať harmonogram odstránenia zistených nedostatkov a odchýlok od zásad SLP a zaslať ho do 14 dní od vykonania inšpekcie vykonávateľovi, c) zaslať písomné potvrdenie odstránenia zistených nedostatkov a odchýlok od zásad SLP vrátane dôkazov potvrdzujúcich odstránenie, najmä vypracované dokumenty a fotodokumentácia, d) uhradiť dohodnutú cenu podľa článku IV, e) počas platnosti osvedčenia o dodržiavaní zásad SLP oznámiť vykonávateľovi do 14 dní zmeny v plnení kritérií, podľa ktorých bolo udelené osvedčenie o dodržiavaní zásad SLP v zmysle zákona č. 67/2010 Z. z. 3) Vykonávateľ je povinný: a) vykonať inšpekciu dodržiavania zásad SLP podľa požiadaviek uvedených zákone č. 67/2010 Z.

соблюдения принципов НЛП в соответствии с требованиями закона № 67/2010 Сб. з. *«Об условиях вывода химических веществ и химических смесей на рынок» (с учетом изменений и дополнений некоторых законов) (Закон о химических веществах) с учетом изменений и дополнений и согласно Постановлению Правительства Словацкой Республики № 320/2010 Сб. з, которым регулируется деятельность тестирующих лабораторий и деятельность инспекторов, проводящих инспекции, аудит и проверку соблюдения принципов надлежащей лабораторной практики с учетом изменений и дополнений, внесенных Распоряжением Правительства Словацкой Республики № 92/2012 Сб.з., которые отражают Директивы Европейского парламента и Европейского Совета № 2004/9/EC и 2004/10/ EC, а также согласно предписаниям ОЭСР: Постановление и решение Совета 1981 [C (81)30/Final], касающиеся взаимного признания данных (Решение от 12 мая 1981 г. по взаимному признанию данных в области оценки химических веществ) и Решение-рекомендация Совета о соблюдении принципов надлежащей лабораторной практики 1989 [C (89)87/Final].* b) предоставить Клиенту перечень обнаруженных несоответствий принципам НЛП, которые необходимо устранить, c) после устранения несоответствий и получения Декларации об устранении направить Клиенту Сводный отчет, d) не предоставлять третьим лицам доступ к информации, полученной в связи с исполнением предмета договора.	requirements stated in Act No. 67/2010 Coll. *on the conditions for introducing chemical substances and chemical mixtures to the market as amended (the Chemical Act) (including amendments to certain acts) as amended, and following the Regulation of the Government of the Slovak republic No. 320/2010 Coll. addressing the activities of testing centres and the activities of inspectors performing inspections, audits and verification of compliance to the principles of good laboratory practice, as amended by the Government of the Slovakia Regulation No. 92/2012 Coll. which transpose the Directives of the European Parliament and Council No. 2004/9/EC and 2004/10/EC as well as in accordance with OECD regulations: 1981 Council Act Decision [C (81)30/Final] related to the mutual acceptance of data (Decision of 12 May 1981 on the Mutual Acceptance of Data in the assessment of chemicals) and the 1989 Council Decision Recommendation on Compliance with the Principles of Good Laboratory Practice [C (89)87/Final].* b) to provide the client with a Record of Non-compliance with GLP Principles which need to be eliminated, c) after the non-compliances have been remedied and evidence of their remediation has been provided, send a Summary Report to the client, d) not to allow third persons access to information obtained in relation to fulfilling the subject of the contract,	z. *o podmienkach uvedenia chemických látok a chemických zmesí na trh a o zmene a doplnení niektorých zákonov (chemický zákon) v znení neskorších predpisov a nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 320/2010 Z. z., ktorým sa upravujú činnosti testovacích pracovísk a činnosti inšpektorov vykonávajúcich inšpekcie, audit a overovanie dodržiavania zásad správnej laboratórnej praxe v znení nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 92/2012 Z. z., ktorými sa transponujú smernice Európskeho parlamentu a Rady č. 2004/9/ES a 2004/10/ES ako aj podľa predpisov OECD: 1981 Council Act Decision [C (81)30/Final] vzťahujúce sa k vzájomnému uznávaniu údajov (Decision of 12 May 1981 on the Mutual Acceptance of Data in the assessment of chemicals) a rozhodnutie – odporúčanie Rady o dodržiavaní zásad správnej laboratórnej praxe - 1989 Council Decision Recommendation on Compliance with Principles of Good Laboratory Practice [C (89)87/Final].* b) poskytnúť zákazníkovi zoznam zistených nedostatkov a odchýlok od zásad SLP, ktoré je potrebné odstrániť, c) po odstránení nesúladov a doložení dôkazov potvrdzujúcich ich odstránenie, predložiť Súhrnnú správu zákazníkovi, d) nesprístupniť tretím osobám informácie, ktoré získal v súvislosti s plnením predmetu zmluvy,
Статья VI **Отказ от договора** Исполнитель имеет право расторгнуть	**Article VI** **Withdrawal from the Contract** The provider is authorised to withdraw from the contract if the client, despite repeated notices, did not pay the fee in	**Článok VI** **Odstúpenie od zmluvy** Vykonávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, ak zákazník napriek opakovanej výzve neuhradí cenu

настоящий договор в случае, если Клиент, несмотря на повторные обращения, не уплатит Исполнителю в указанный срок сумму, согласно статье IV. Отказ от Договора вступает в действие с даты доставки Клиенту уведомления об отказе от Договора. Уведомление об отказе от Договора считается доставленным также в том случае, если письмо будет возвращено Исполнителю как недоставленное.	accordance with Article IV. Withdrawal from the contract becomes effective on the date of delivery of the notice of withdrawal from the contract to the client. Withdrawal from the contract is also considered as delivered if the letter is returned to the provider as undelivered.	podľa článku IV. Odstúpenie od zmluvy nadobúda účinky okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy zákazníkovi. Odstúpenie od zmluvy sa považuje za doručené aj vtedy, ak sa zásielka vráti vykonávateľovi ako nedoručená.
Статья VII **Форс-мажор**	**Article VII** **Force Majeure**	**Článok VII** **Vyššia moc**
1) Исполнитель не несет никакой ответственности за любые задержки при выполнении своих обязательств или за невыполнение обязательств, вытекающих из настоящего договора, если причиной являются форс-мажорные обстоятельства. 2) В случае, если Исполнитель не смог выполнить свои обязательства по причинам, приведенным в пункте 1 настоящей статьи, он должен уведомить об этом факте другую сторону в течение 10 рабочих дней, он должен сообщить об окончании форс-мажорных обстоятельств в течение того же срока и тем же способом.	1) The provider does not bear any responsibility for any delay in fulfilling their obligations or for not fulfilling their obligations arising from the contract as a result of force majeure. 2) If the provider is prevented from achieving fulfilment of their obligations for the reasons stated in paragraph 1, they shall inform the other party of this fact within 10 working days; they shall inform of its termination within the same period and using the same method.	1) Vykonávateľ nenesie zodpovednosť za akékoľvek oneskorenie pri plnení svojich záväzkov alebo nesplnenie svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy spôsobené vyššou mocou. 2) Ak je vykonávateľovi zabránené dosiahnuť splnenie svojich záväzkov z dôvodu podľa odseku 1, oznámi túto okolnosť druhej strane najneskôr do 10 pracovných dní; v rovnakej lehote a rovnakým spôsobom oznámi jej ukončenie.
Статья VIII **Прочие условия**	**Article VIII** **Final Provisions**	**Článok VIII** **Záverečné ustanovenia**
1) Настоящий договор вступает в силу непосредственно после его подписания обеими договаривающимися сторонами. 2) Настоящий Договор заключается на определенный срок до даты выдачи Сводного отчета по оценке соблюдения принципов GLP, и действителен не позднее, чем до 31.12.2021. 3) Настоящий Договор и правовые отношения, вытекающие из него, регулируются законами Словацкой Республики, и разрешение споров проводится компетентным местным судом в Словацкой Республике, по юридическому адресу	1) This contract becomes valid and effective immediately upon its signature by both contracted parties. 2) This contract is closed for a determined period, until sending The Summary report from assessment of GLP compliance, but no later than 31.12.2021. 3) This contract and the legal relationships arising therefrom follow the law of the Slovak Republic and disputes are addressed by the appropriate Court of the Slovakia republic in the jurisdiction of the provider's registered address. 4) If any provision of this contract	1) Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť okamihom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. 2) Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do dňa zaslania Súhrnnej správy z posudzovania dodržiavania zásad SLP, najneskôr však do 31.12.2021. 3) Táto zmluva a právne vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky a na riešenie sporov je príslušný vecne a miestne príslušný súd v Slovenskej republiky príslušný podľa sídla vykonávateľa. 4) Ak sa akékoľvek ustanovenie v

Исполнителя. 4) В случае, если какое-либо положение настоящего Договора утратит силу, то другие положения настоящего договора сохраняют законную силу. Договаривающиеся стороны предпринимают действия по замене любых утративших силу положений другими положениями, имеющими законную силу, с формулировкой и целью наиболее похожими на утратившие силу положения. 5) Любые изменения и дополнения к настоящему Договору могут быть осуществлены в виде письменных и пронумерованных изменений, согласованных и подписанных обеими договаривающимися сторонами. Если имеются какие-либо предложения по изменению положений настоящего Договора, представленные одной договаривающейся стороной, то другая договаривающаяся сторона обязуется ответить в письменной форме в течение 15 дней с момента доставки предложения или изменения; если договаривающаяся сторона не ответит в установленный период, то принято считать, что она не согласна с предложенным изменением. Если непринятие изменения препятствует выполнению предмета Договора, то договаривающаяся сторона вправе отказаться от Договора. 6) Клиент заявляет, что ознакомился с процедурой и формой проведения инспекции по соблюдению принципов НЛП согласно инструкции и информации, приведенным на интернет сайте www.snas.sk, и согласен с приведенными там условиями. 7) Настоящий договор составлен на русском, английском и словацком языках в двух экземплярах. В случае разногласий при интерпретации Договора преимущество имеет вариант на английском языке. Каждая из сторон договора получает один экземпляр. 8) Договаривающиеся стороны провозглашают, что они правоспособны заключить	becomes invalid, the other provisions within this contract remain valid. Contracted parties undertake to replace any invalid provisions with other, legally valid provisions with wording and purpose most resembling the invalid provisions. 5) Any changes or amendments to this Contract may only be carried out in the form of written and numbered amendments approved and signed by both contracted parties. If there are any proposals for amendment to this contract submitted by one contracted party, the other contracted party undertakes to respond in writing within 15 days from delivery of a proposal or amendment; if the contracted party does not respond within the stated period, it is accepted that they disagree with the proposed amendment. If the non-closing of an amendment prevents fulfilment of the subject of the contract, the contracted party is authorised to withdraw from the contract. 6) The client declares that they became familiar with the method and form of executing an inspection of compliance with the principles of GLP in compliance with the instruction and information stated on the website www.snas.sk and agrees with the conditions there stated. 7) This contract is closed in the Russian, English and Slovak languages in two counterparts. If there are disputes in interpreting the contract, the decisive wording is in English language. Each contracted party receives one copy. 8) The contracted parties declare that they are fully capable of closing this contract, closing this contract is not condition by third party consent or by fulfilling any other	tejto zmluve stane neplatným, ostatné ustanovenia tejto zmluvy týmto nebudú ovplyvnené. Neplatné ustanovenia sa zmluvné strany zaväzujú nahradiť inými, právne platnými ustanoveniami čo najviac podobného znenia a účelu ako neplatné ustanovenia. 5) Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto zmluve je možné uskutočniť len formou písomných a očíslovaných dodatkov odsúhlasených a podpísaných oboma zmluvnými stranami. K návrhom dodatkov k tejto zmluve predložených jednou zmluvnou stranou sa druhá zmluvná strana zaväzuje vyjadriť písomne v lehote 15 dní odo dňa doručenia návrhu dodatku; ak sa zmluvná strana v uvedenej lehote nevyjadrí, platí, že s návrhom dodatku nesúhlasí. Ak neuzavretie dodatku bráni splneniu predmetu zmluvy, je zmluvná strana oprávnená odstúpiť od zmluvy. 6) Zákazník vyhlasuje, že sa oboznámil so spôsobom a formou vykonania inšpekcie dodržiavania zásad SLP v zmysle pokynov a informácií uvedených na internetovej stránke www.snas.sk a súhlasí s podmienkami tam uvedenými. 7) Táto zmluva sa uzatvára v anglickom, slovenskom a ruskom jazyku v dvoch vyhotoveniach. Ak dôjde k výkladovým rozporom je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku. Každá zmluvná strana dostane jedno vyhotovenie. 8) Zmluvné strany vyhlasujú, že sú k uzavretiu tejto zmluvy plne spôsobilí, uzavretie zmluvy nie je podmienené súhlasom tretích osôb alebo splnením

настоящий договор, заключение настоящего договора не обусловлено согласием третьей стороны или выполнением любых других условий, договор выражает их настоящее, добровольное и истинное намерение, изложенное без ошибок, содержание договора однозначно и понятно, договор подписан не под давлением или при невыгодных условиях, стороны поняли содержание договора и подтверждают свое согласие с ним подписью.	conditions, the contract expresses their actual, free and true will and will without error, the content of the contract is clear and understandable, the contract is not signed under duress or in apparent unfavourable conditions, they understood its content and they add their signatures as sign of consent with its content.	akýchkoľvek iných podmienok, zmluva vyjadruje ich skutočnú, slobodnú, vážnu vôľu a vôľu bez omylu, obsah zmluvy je určitý a zrozumiteľný, zmluvu neuzatvárajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

Datum/Data/Дата .....

.....
Мартин Сенчак/Martin Senčák

(Исполнитель /Provider/ Vykonávateľ)

Datum/Data/Дата 17.03.2021

.....

(Клиент /Client/ Zákazník)